Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i aż dotąd, w Bramie Królewskiej od wschodu.\* Oni byli odźwiernymi w obozach\*\* synów Lewiego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i dotąd [służy] we wschodniej Bramie Królewskiej. Oni byli odźwiernymi w oddziałach potomków Lewiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Który* aż dotąd *stawał* przy bramie królewskiej od wschodu. Ci byli odźwiernymi w obozach synów Lewiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który aż dotąd w bramie królewskiej stawał na wschód słońca; ci byli odźwiernymi według pocztów synów Lewiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż do onego czasu, w bramie królewskiej na wschód słońca, strzegali na przemiany swe z synów Lewi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest on nim jeszcze teraz w Bramie Królewskiej, od wschodu. Ci byli odźwiernymi w obozach lewitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dotąd jeszcze jest w bramie królewskiej od strony wschodniej. Ci byli odźwiernymi w pocztach Lewitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy aż dotąd pełnią służbę w Bramie Królewskiej od strony wschodniej. Byli oni odźwiernymi w obozach lewitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a równocześnie strażnikiem we wschodniej Bramie Królewskiej. Strażnikami w dzielnicy lewitów byli: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i aż dotąd [pełni straż] przy bramie Królewskiej od strony wschodniej. Ci byli odźwiernymi [według kolejności] zmian lewickich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і аж до тепер в брамі царя на сході. Це брами таборів синів Левія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, który aż dotąd stawał w bramie królewskiej na wschodzie słońca. Ci byli odźwiernymi według zastępów synów Lewiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i aż do owego czasu był w bramie królewskiej po stronie wschodniej. Ci byli odźwiernymi obozów synów Lewiego. |

1. 1) Wyrażenie to może odnosić się do wszystkich odźwiernych lub do Szalluma. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: oddziałach. [↑](#footnote-ref-3)